

2013 **BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD**
12 KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado por Shimin Kouhou-shitsu de la Municipalidad de Nagahama
 Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

年末年始の窓口のご案内

Horario de Atención al Público Fin y Comienzo del Año

Municipalidad La ventanilla estará cerrada del 28 de diciembre al 5 de enero de 2014.

No se emitirán siguientes certificados durante dicho período : Koseki, certificados de residencia(Juuminhyo), de Inkan, Etc..

La máquina de emisión automática estará fuera de servicio del 29 de diciembre al 3 de enero de 2014.

Serán aceptos todos los días: Notificación de nacimiento, casamiento, fallecimiento, Etc.. (Sin embargo, no será realizado ningún trámite).

Información : Municipalidad de Nagahama Tel. 62-4111

Recolección de Basura

La recolección de basura incinerable, no incinerable, de gran dimensión, reciclable, envases y embalajes de plástico estará fuera de servicio en el 29 de diciembre y entre el 31 de diciembre y el 3 de enero.

Sin embargo, si los días de recogida de basura incinerable en su zona sean los lunes y los jueves, la será disponible en el 30 de diciembre. Si los de recogida de basura incinerable en su zona sean los martes y los viernes, se la realizará en el 4 de enero de 2014.

Se realizarán la recogida de basura no incinerable y la de envases y embalajes de plástico en el 30 de diciembre y el 4 de enero de 2014.

La basura previamente separada deben estar colocadas en el lugar destinado hasta las 8:30 de la mañana.

[Información] - Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center (Tel: 62-7143) - Kankyuu Hozenka (Tel: 65-6513)

Basuras llevadas directamente en los siguientes lugares de recolección

Lugar: Cristal Plaza y Clean Plant

Disponibilidad: El 22 y el 30 de diciembre (En el 29 de diciembre y entre el 31 de diciembre y el 3 de enero, estará fuera de servicio.)

Les rogamos que las lleven cuanto antes para evitar la aglomeración.

Observación: Ya no se acepta la basura de gran dimensión incinerable (Futon, Tatami y Alfombra, etc.) en Clean Plant. Llévela por favor a Crystal Plaza. (Máximo:10 artículos por una vez por día)

[Horario de atención] De 8:30 a 12:00 y de 13:00 a 16:30.

Cristal Plaza (Yawatanakayama-cho Tel: 62-7141, en japonés) **Clean Plant** (Ooyori-cho Tel: 74-3377, en japonés)

病院診療所

[Instituciones Médicas Municipales]

Cerrada: Entre el 29 de diciembre y el 3 de enero en las siguientes instituciones médicas:

Shiritsu Nagahama Byouin Tel: 68-2300

Azai Shinryoujo Tel: 74-1209

Nakanogou Shinryoujo Tel: 86-8105

Shiotsu Shinryoujo Tel: 88-0341

Kohoku Byouin Tel: 82-3315

Azai Shika Shinryoujo Tel: 74-2281

Nakanogou Shika Shinryoujo Tel: 86-8120

Nagahara Shinryoujo Tel: 89-0012

救急診療

Kyuukeyuu Iryou – Atención de Emergencia

	29	30	31	1	2	3	Del 29 de diciembre al 3 de enero, durante el día (de 8:30 a 17:30). Les rogamos que consulten en Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo(Centro de Atención de Emergencia) para pediatría y clínica general salvo de casos de hospitalización necesarias. (Por favor vea la página 2)
Pediatría	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimn	Nisseki	Nisseki	
Otras emergencias	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	

Shimin: Shiritsu Nagahama Byouin Tel: 68-2300
Nisseki: Nagahama Sekijuji Byouin Tel: 63-2111

年末年始 歯科救急診療の実施について

Atención Odontológica de Emergencia el Fin y comienzo del Año

Atención urgentes disponibles : Del 29 de diciembre al 3 de enero. Horario de recepción: De 10.00 a 16.00

Fecha de atención	Institución	Dirección	Teléfono
Domingo, 29 de diciembre	Osanai Shika Iin	2708 Uchibo-cho, Nagahama-shi	74-3231
	Matsubara Shika Iin	1-16, Shimotara, Maibara-shi	52-4555
Lunes, 30 de diciembre	Osanai Shika Iin	2708 Uchibo-cho, Nagahama-shi	74-3231
	Honda Shika Clinic	832, Katsu-cho, Nagahama-shi	62-0021
Martes, 31 de diciembre	Kitamura Shika	615-4, Goudo, Maibara-shi	52-6666
	Sairenji Shika Clinic	183 Ogura Kohoku-cho, Nagahama-shi	50-6792
Miércoles, 1 de enero	Sawa Shika Iin	918 Kanou-cho, Nagahama-shi	65-5454
Jueves, 2 de enero	Motoyasu Shika Clinic	767, Sone-cho, Nagahama-shi	72-5222
Viernes, 3 de enero	Motoyasu Shika Clinic	767, Sone-cho, Nagahama-shi	72-5222

CHEQUEO PEDIÁTRICO / CONSULTAS En Hoken Center en Azai y Takatsuki

乳幼児健診・相談 **Horario de recepción:** De 13:00 a 14:15.

Por favor esperen en orden hasta la hora de recepción, después rellenar el formulario.

Se deben llevar (Materiales comunes para todos los chequeos): Boshi Techou (libreta de salud de madre e hijo), cuestionario de Sukoyaka Techou

〈Chequeo para 4 meses〉 Una toalla para baño

〈Chequeo para 1 año y 8 meses〉 Cepillo dental y un vaso

〈Chequeo para 2 años y 8 meses〉 Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado de examen auditivo.

〈Chequeo para 3 años y 8 meses〉 Cepillo dental, un vaso y orina del niño (En un recipiente limpio)

*Los centros son designados según el barrio donde usted reside, sin embargo, si desea recibirlo en barrio diferente, se necesita reservar, a más tardar 2 días antes del día del chequeo.

Examen	Destinados a (Períodos de nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime		Niños de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai
		Fecha	Traductor	
4 meses	1 ~ 15 de septiembre/2013	29 de enero	○	27 de enero
	16 ~ 30 de septiembre /2013	30 de enero		
10 meses	1 ~ 15 de marzo/2013	21 de enero	○	23 de enero
	16 ~ 31 de marzo/2013	24 de enero		
	1 ~ 15 de abril/2013	20 de febrero	○	
	16 ~ 30 de abril/2013	21 de febrero		
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de mayo/2012	16 de enero	○	22 de enero
	16 ~ 31 de mayo/2012	17 de enero		
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de mayo/2011	14 de enero	○	16 de enero
	16 ~ 31 de mayo /2011	15 de enero		
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de mayo/2010	9 de enero	○	8 de enero
	16 ~ 31 de mayo/2010	10 de enero		

Consultas sobre embarazo, bebés y crianza Fecha: 26 de diciembre (con traductor) en Sunsun Land (Jifukuji-cho 4-36) Se necesita reservar. Por favor llame a Kenkou Suishinka Tel. 65-7779, a más tardar 2 días antes de consulta.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG

集団予防接種 **En Hoken Center de Azai y Takatsuki**

Recepción: De 13: 00 a 14: 15. **Por favor esperen en orden si llegan antes de la hora de recepción.**

Se deben llevar : Libreta de salud de madre e hijo, termómetro y libreta de vacunación del país (Si la tiene) y cuestionario de vacunación (Está en Sukoyaka Techou).

BCG (Tuberculosis)	Período de vacunación	Fecha	Traductor	Lugar
1 dosis. Niños desde 3 meses hasta 1 día antes de cumplir 1 año. (Modelo estándar: de 5 meses a 8 meses)		18 de diciembre	○	Azai Bunshitsu
		9 de enero		Takatsuki Bunshitsu

VACUNACIÓN INDIVIDUAL 個別予防接種 **Tratamiento en instituciones médicas**

<Vacunación regular> Infección Hib, infección antineumocócica de niños, tetravalente (D.P.T y poliomielitis inactivada), D.P.T., poliomielitis inactivada, sarampión, rubéola, encefalitis japonesa, vacuna combinada de D.T.

*En la actualidad no se recomienda activamente vacunación para la infección virus del papiloma humano (HPV. Prevención contra el cáncer de cuello uterino) según el aviso del país.

<Se deben llevar> Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hokenshou (Tarjeta del seguro de salud) Cuando el acompañante no es padre ni madre ni responsable del niño, es imprescindible una Carta Poder.

※ Se necesita reservar. (Por favor llame a la institución directamente.)

Tarifa: Gratis. Personas fuera de la edad destinada deben pagar su monto real. *En siguiente institución médica se puede recibir vacunación. Por favor consulte directamente al clinic para reservar. Hananoki Shimosaka Clinic (Yataka-cho 90) Tel:68-2710

長浜米原休日急患診療所

Horario de Atención para Emergencia en Nagahama-Maibara

Abierto: Diciembre :22, 23, 29, 30 y 31

Enero: 1,2,3,5,12,13,19 y 26

Horario de atención: De 9: 00 a 18: 00

Horario de recepción: De 8:30 a 11: 30 y de 12: 30 a 17: 30

Dirección : Kohoku Iryou Support Center “Medisapo” (Miyashi-cho, 1181-2) Tel: 65-1525 (Sólo en japonés)

***Observación:** Se deben llevar la tarjeta de seguro de salud, la tarjeta del subsidio médico del bienestar (Marufuku) y la libreta de medicamentos.

Para más información : Tel. 65-7779 Kenkou Suishinka

ノロウイルスによる感染性胃腸炎を予防しましょう

¡Prevenirse del Gastroenteritis Contagiosa Causado por el Norovirus!

El norovirus está más agresivo normalmente desde noviembre hasta marzo. Es una intoxicación alimentaria y se contagia por vía oral (tanto a través de las manos como comidas). Como este virus crece en los intestinos provoca vómitos y diarrea. Le recomendamos que consulte con su médico cuando tenga dichos síntomas.

Métodos Preventivos

1. La desinfección alcohólica no sirve para este virus. Lavar las manos muy bien con burbuja de jabón como mínimo 30 segundos.
2. Asegurarse de haber calentado suficientemente hasta el centro de comida e ingredientes cocine.
3. Lavar y desinfectar utensilios de cocina después de su uso.
4. Llevarse globos de plástico y mascarillas contra gripe y ventilar bien cuando limpie vomitados y diarrea.

12月1日から除雪体制スタート

Comienza el sistema de remoción de nieve a partir del 1 de diciembre

Este año también se establecerá una oficina encargada en cada región y se quitará la nieve según el carácter de regiones.

Seguiremos manteniendo las rutas de quitanieves principalmente las avenidas de la ciudad (kansen shidou), las rutas de autobús, calles cotidianas y caminos para estudiantes escolares. Pedimos que remueva la nieve de otros caminos y lugares por extintores de incendios y tanques para contraincendio. Solicitamos sus colaboraciones.

¡Colabore por favor en las labores de remoción de nieve!

1. ¡No aparque su carro por las calles!

Para que no bloquee el paso de (tractores) quitanieves, y además lo sería una causa de accidente.

2. ¡Por favor, no toque las señales de nieve (snow pole)!

No toque por favor los bambúes pintados de rojo y los palos de color blanco y rojo que están colocados para señalar el ancho de la carretera o los puntos peligrosos de lados de la calle.

3. ¡No deje los canales abiertos!

En caso de necesidad de abrir las tapas de canal para remover nieve, por favor las cierre bien al terminar. Tapas de canal abiertos causarían accidentes.

4. ¡Retire planchas de hierro que estén colocado por las calles!

Retire por favor las planchas de hierro para disiparse la diferencia de nivel puesta en la calle, pues será peligroso si el quitanieve pase sobre la plancha.

5. ¡Cada hogar es responsable para remover la nieve por la entrada de su casa!

Podría quedar nieve por la entrada de su casa después de pasar quitanieve.

Cada uno deberá quitarla en frente de su entrada.

6. ¡Corte las ramas de árboles!

Al nevar, podría ocurrir la caída de bambúes y ramas de árboles en la calle debido al peso de la nieve.

Si usted los posea, por favor tome alguna medida antes de nevar.

7. ¡No tire la nieve por las calles!

Por favor, no tire la nieve en las calles porque causarían accidentes o calles herradas.

8. ¡Cuidado con quitanieves!

No se acerque a quitanieves, pues son muy peligrosos cuando están operando.

[Para más información] Douro Kasenka (Tel: 65-6531)

狙われています!あなたの自転車

¡Guardé su bicicleta!

Los números de crímenes en Nagahama han aumentado y especialmente los del robo de bicicletas aumentaron el 19.3 % con comparación de esta época del año anterior (en octubre). Más del 70 % de las personas que sufrían robo de sus bicicletas no ponían candados a sus bicicletas. Por favor guarde bien sus bicicletas de su responsabilidad propia, poniendo cerradura aunque sea por unos instantes.

[Para más información] Shimin Kyoudou Suishinka (Tel: 65-8722)

第8回 B&G 財団会長杯フットサル大会参加チーム募集!

Inscripción para el 8º Campeonato de Futsal B&G

Día: 22 de febrero grupos de 1ª a 3ª cursos de Shougakkou ,
23 de febrero grupos de 4ª a 6ª cursos de Shougakkou
*Ceremonia de apertura en ambos días se empesarán de las 8:30.

Lugar: Azai Taiikukan (Uchibo-cho)

Los que pueden participar: Equipos de Nagahama o Maibara

Límite: 12 equipos de cada grupo (orden de inscripción)

Talifa: 3.000 yenes por equipo

Inscripción: A partir de 21 de diciembre, directamente en Azai B&G Kaiyou Center con talifa. No puede inscribir por teléfono. La inscripción será encerrada si llene su número fijo.

En caso de la cancelación por motivo propio, por la regla, la talifa no se le devolverá. El campeonato se puede cancelar en caso de falta de participantes (la talifa se le devolverá en este caso).

Información/Inscripción (en japonés): Nagahama-shi Azai B&G Kaiyou Center TEL.: 74-3355

1月税のお知らせ

AVISO DE IMPUESTOS PARA ENERO

4ª cuota de Shikenminzei (Impuesto sobre Provincial y Municipal)

8ª cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

8ª cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro para Asistencia)

7ª cuota de Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Prima del Seguro Médico para personas mayores de 75 años)

Se ruega que efectúen la liquidación en entidades financieras, oficinas de correos o tiendas de conveniente hasta el 31 de enero de 2014.

NIFA – Nagahama International Friendship Association

Todos los miércoles, abrimos una sala para el juego de los niños. Esta oportunidad les ofrece una oportunidad a los padres para hacer amistades nuevas, intercambiar informaciones con otros padres. Esperamos también los niños, con preparación de juguetes para que ellos puedan jugar libremente.

Una vez por mes, planeamos hacer actividades como Kamishibai (Teatro de papel – narración de historietas pintadas) y narración de libros infantiles.

Venga por favor con sus amigos que tienen niños. Será una buena oportunidad para hacer nuevas amistades, hablar sus experiencias y resolver dudas, etc...

- Día y horario: Los miércoles (total de 10 veces) entre 15/ene y 26/mzo
De 10:00 a 11:30. (con excepción del 12 de febrero)
 - Lugar: Kokusai Kouryuu House GEO
 - Destinados a: Los padres y niños entre 0 y 3 años de todas las nacionalidades
 - Cómo participar: Participación gratuita, no se necesita reservar por anticipado
- Durante el horario puede entrar o salir libremente
- Sin embargo, se necesita reservar por anticipado para los días que se planearán eventos
(El 15 de enero, el 5 de febrero y el 5 de marzo)

〒 526-0015 Kokusai Kouryuu House GEO
Nagahama-shi Kamiteru-cho 519 TEL/FAX 0749-63-4400

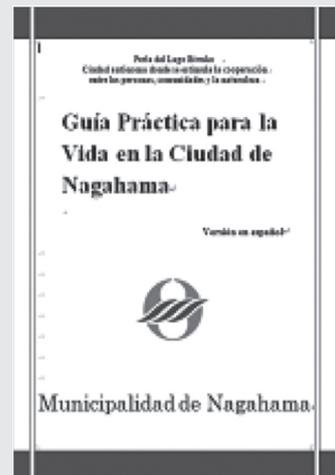


長浜市民：最新情報を知りましょう！

¡Ciudadanos de Nagahama! Consigan informaciones a través de...:

- Página web de la Municipalidad (hay páginas en español)
- Boletín Informativo de Kyanse Nagahama (mensual, en español)
- Informativo Amigo Tsuushin Nagahama (mensual, en portugués)
- Guía Práctica para la Vida en la Ciudad de Nagahama
(Sobre trámites administrativos, asistencia médica, impuestos, seguro de salud, pensión, etc...)

www.city.nagahama.shiga.jp



¿Qué es este servicio ?

Es un servicio gratuito de envío de mensajes a la población. Por ahora, se puede recibirlos en portugués y español. En situaciones normales, se envían las noticias interesantes como el período de inscripciones para viviendas municipales y prefecturales, clase del japonés, aula de cocina, eventos, etc.



¿Para qué registrar ?

En caso de emergencia como el terremoto ocurrido en la región noreste de Japón, a través de este servicio, la Municipalidad pretende orientar a los residentes extranjeros sobre cuales medidas que tomar y transmitir informaciones correctas lo más pronto posible. Es muy importante que todos los residentes extranjeros registren en este servicio.

*En caso de que cambie la dirección de e-mail, solicitamos que efectúe un nuevo registro en el sistema. Los mensajes que se retornan con algún mensaje de error, cuyas direcciones de e-mail serán excluidas del nuestro servidor.

Información del registro, vea la página web de la Municipalidad de Nagahama: www.city.nagahama.shiga.jp (acceso de PC)



Lea el Código QR o envíe un mensaje en blanco a la siguiente dirección:
nagaml.urgent@mpme.jp

Después de un rato, recibirá un mensaje de [kyoudou@city.nagahama.lg.jp]. Haga clic en el botón que aparece en mensaje y prosiga de acuerdo con las instrucciones.